

dos, atendiendo a su dificultad. Al final del manual, hay además otros ejercicios donde se puede practicar el uso de varios preverbos a la vez. Éstos presentan una mayor dificultad y también se incluye, entre los de mayor nivel, algún texto periodístico con huecos para rellenar. El solucionario de los mismos se encuentra en esta parte final, con lo que se puede garantizar el aprendizaje autónomo y el carácter autodidacta de la obra. Después del solucionario, aparece un listado alfabético de bases verbales con sus posibles preverbos y la página exacta en la que el verbo aparece en el manual. Aquí se incluyen las bases verbales que no existen de modo independiente, sino sólo con prefijos inseparables. De este modo, el lector puede consultar el significado, desde el punto de vista semasiológico, a partir del verbo.

Por tanto, la obra presenta dos tipos de ordenación, atendiendo a la necesidad del usuario: la ordenación onomasiológica, a partir de los significados de los preverbos, o bien la ordenación semasiológica en este índice alfabético final, donde se puede acceder a las bases verbales, es decir, a la ordenación a partir de un significante concreto.

Como se desprende de esta semblanza, el valor de la obra presente es indiscutible. A pesar de su carácter práctico, no se puede negar el componente científico que lo acompaña. Y su razón de ser como obra de consulta resulta de gran relevancia, no sólo por estar dirigida a docentes y discentes, sino, fundamentalmente, por el escaso número de publicaciones que existen actualmente en este sentido. Y si es cierto que proliferan las gramáticas de DaF en lengua alemana, también lo es que, excepto la obra mencionada al principio de esta reseña (de la que también es autora Berit Balzer Haus) ésta resulta casi exclusiva en cuanto a obra de consulta que tiene en cuenta el punto de vista contrastivo. Sería por ello muy bienvenida y casi necesaria, para completar la serie, la publicación de una segunda parte dedicada, naturalmente, a los verbos inseparables.

Paloma SÁNCHEZ

BALZER, Berit / MORENO, Consuelo / PIÑEL, Rosa / RADERS, Margit / SCHILLING M^a Luisa: *Kein Blatt vor den Mund nehmen, no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Hueber / Editorial Idiomas: Madrid 2009. 460 pp.

La obra objeto de la presente reseña es un diccionario idiomático bilingüe alemán-español, que, teniendo en cuenta su estructura monodireccional, está concebido fundamentalmente como diccionario pasivo (de descodificación) para estudiantes españoles de alemán como lengua extranjera, y como diccionario activo (de codificación) para estudiantes alemanes de español como lengua extranjera. Las autoras de la obra (Berit Balzer, Consuelo Moreno, Rosa Piñel, Margit Raders, M^a Luisa Schilling), son lingüistas y profesoras de la Universidad Complutense de Madrid. El currículum de cada una de ellas, con numerosas publicaciones especializadas, las avala como grandes conocedoras e investigadoras de la fraseología

hispano-alemana. Con la presente obra, han contribuido a cubrir numerosas deficiencias en el ámbito lexicográfico de las lenguas que nos ocupa, elevando así, de manera decisiva, el nivel científico de la fraseografía del alemán y el español. Estamos, ciertamente, ante el primer diccionario idiomático alemán-español que ofrece ejemplos contextualizados de uso de fraseologismos y su traducción al español, y que, por lo tanto, puede servir tanto para un uso pasivo como activo.

Entre los aspectos relacionados con la macroestructura, comenzaremos con el tema de la selección del material. La obra consta de más de 4.000 fraseologismos de núcleo verbal, lo cual quiere decir que se han desestimado otras estructuras, como las adverbiales, las nominales o los fraseologismos de valor clausal. Esta selección se ha realizado teniendo en cuenta varios criterios: (1) la idiomaticidad, puesto que entre los fraseologismos idiomáticos predominan los verbales, (2) el grado de dificultad que dichas unidades poseen para un hablante no nativo y posible usuario del diccionario bilingüe, y (3) el volumen no demasiado amplio del diccionario. Por otra parte, no se han incluido ni colocaciones y locuciones verbo-nominales, a pesar de ser verbales, puesto que no revelan idiomaticidad. Dentro de los fraseologismos verbales, se ha seleccionado aquellos que son coloquiales, conocidos por la comunidad lingüística respectiva y considerados de uso frecuente. Se supone, por la información que nos aporta el prólogo, que se ha partido de la competencia idiomática de las autoras nativas en cada lengua para determinar cuándo cada fraseologismo reúne los requisitos citados que le permita ser recogido en el corpus. La metodología que se ha seguido en la selección del material está, por lo tanto, basada en la introspección de las lexicógrafas, así como en la de una lista de nueve informantes a los que se le agradece su ayuda al final del prólogo.

El resultado del proceso de selección atendiendo a los criterios arriba expuestos es un corpus homogéneo y actual de las lenguas alemanas y española. Es este un gran valor de la obra de cara a un usuario extranjero, en este caso español, que quiera adquirir una base idiomática activa de la lengua que aprende, puesto que la mayoría de los diccionarios del mercado recogen fraseologismos en desuso sin diferenciarlos pragmáticamente del resto. En la obra que nos ocupa, en la que tan solo en contadas ocasiones se han recogido unidades que no consideramos muy actuales, como la española *asentar/sentar los/sus reales*, como segundo equivalente de *[den/seine] Anker werfen*, o *tener más miedo que siete viejas*, como segundo equivalente del también poco frecuente FR alemán *mehr Angst als Vaterlandsliebe haben*, el grueso de los fraseologismos que aparecen como lemas y/o como equivalentes son muy conocidos en la lengua actual.

En cuanto a las fuentes de las que se han extraído las unidades fraseológicas, se aporta al final del diccionario una lista de referencia de diccionarios idiomáticos monolingües y bilingües, que pueden haber servido de punto de partida. No obstante, percibimos la ausencia de algunos diccionarios idiomáticos, lo cual se pueda explicar por ser de reciente publicación, como el *Diccionario fraseológico español-alemán, Deutsch-Spanisch*, de Susanne Nedwed y Carlos Romeu Nedwed, de 2009, o el *Diccionario de Fraseología Española*, de Jesús Cantera y Pedro Gomis, de 2007.

Por lo que afecta a la ordenación de los lemas, se sigue el criterio de relevancia semántica, es decir, se coloca alfabéticamente el fraseologismo atendiendo al constituyente en el que recae su peso semántico, que suele ser el sustantivo. En el caso de haber varios constituyentes relevantes, se utiliza el criterio de la clase de palabra a la que pertenecen los demás componentes fraseológicos por este orden: sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, preposición, verbo. Al estar dotado el diccionario de un buen sistema de remisiones, no resulta problemático buscar fraseologismos con varios sustantivos en los que no se vea claro a primera vista cuál es el componente de más peso semántico, como por ejemplo en *Äpfel mit Birnen vergleichen* (se desarrolla bajo el lema *Äpfel*), *Zeter und Mordio schreien* (se define bajo el lema *Zeter*).

Por lo que atañe a la microestructura, hay que resaltar en primer lugar la exquisita presentación de la información en cada entrada, combinando tipos de letra (negrita para el lema, cursiva para los ejemplos) con colores (negro para el lema alemán, marrón oscuro para el lema español), etc. Es un punto muy positivo que los actantes estén presentes en la forma canónica, tanto los obligatorios como los opcionales (entre corchetes). Asimismo, a diferencia de otros diccionarios, se ofrece información semántica acerca del actante sujeto, que aparece después del fraseologismo entre paréntesis como (jd.) y/o (etw.), es decir, como sujeto animado o cosa. Se trata esta de una información muy valiosa teniendo en cuenta un público no nativo al que va dirigida la obra.

Debajo del fraseologismo alemán se explica en español su significado, pudiendo aparecer en algunos casos información adicional sobre los gestos que pueden acompañar al fraseologismo, como en el caso de *so einen Ballon bekommen/kriegen* (+ gesto con las manos indicando el grosor de la cabeza).

Los ejemplos que aparecen, tanto en alemán, como su réplica española, que es una traducción adaptada, ilustran en general de manera clara el uso prototípico del fraseologismo en cuestión. En algunos casos, el ejemplo construido resulta un tanto artificial en su formulación o no siempre ejemplifica bien el significado del fraseologismo.

En cuanto a las traducciones de los ejemplos, es importante reconocer la pericia con la que se han realizado, sabiendo buscar en cada caso el fraseologismo español que mejor reproduce el sentido dentro del contexto. Este planteamiento de la equivalencia contextualizada constituye una bienvenida novedad en la lexicografía del alemán y español, que esperamos tenga continuidad en futuros diccionarios idiomáticos con ambas lenguas.

La obra se ve completada por un índice alfabético de verbos a modo de apéndice que ayuda a relacionar conceptualmente las unidades fraseológicas que contienen un mismo verbo. Asimismo, las últimas 32 páginas contienen una clasificación onomasiológica a la que se adscriben los distintos fraseologismos alemanes, que aparecen colocados en cada subcampo por orden alfabético de acuerdo con su componente base. La taxonomía, que permite establecer conexiones semánticas entre todo el corpus fraseológico del alemán, consta de 39 macrocampos cognitivos, subdivididos a su vez en subcampos. Esta parte del diccionario representa una

relevante novedad en la lexicografía del alemán y español, ya que hasta el momento no se había realizado un trabajo onomasiológico de este tipo. Desde una perspectiva semántica, puede resultar interesante analizar la contribución de los componentes base al significado global del fraseologismo, por lo que este apéndice reviste gran utilidad de cara a futuros trabajos de investigación.

En virtud de lo dicho, el resultado conjunto es un diccionario completo e innovador que constituye un importante paso adelante en la fraseografía hispano-alemana.

Carmen MELLADO

BARBEITO, J. Manuel / FEIJÓO, Jaime / FIGUEROA, Antón / SACIDO, Jorge (eds.): *National identities and european literatures. Nationale Identitäten und Europäische Literaturen*. Peter Lang: Berna 2008. 269 pp.

El título del presente volumen se enmarca a la perfección dentro dos de los temas que, desde diferentes disciplinas, se encuentran más en boga en la investigación académica de hoy en día: los estudios sobre las cuestiones de identidad cultural y la discusión en torno a la idea de Europa. Ambos puntos gozan de gran actualidad por la dificultad de sus planteamientos, así como por la diversidad de posturas que se pueden derivar de ellos. La discusión va más allá de la definición de meros conceptos como puedan ser los de *identidad* o *unidad*, sino que trasciende a la esfera de una necesaria aplicación práctica en procesos que están teniendo lugar en el presente. Por este motivo, la aparición de esta obra es, sin lugar a dudas, una contribución importante más a tan difícil debate. Términos como *identidad nacional* o *Europa y sus literaturas* resultan cada vez más frecuentes y, posiblemente por eso, ya algo trillados. De ahí la tremenda importancia de una exactitud terminológica que los defina y concretice en el marco del análisis a acometer. Si la coherencia en la metodología utilizada resulta siempre determinante para la exposición definitiva de las conclusiones de una investigación, en este tipo de publicaciones lo es aun más por el riesgo que supone caer en la divagación o, en el peor de los casos, la contradicción. En este sentido, el presente volumen cumple por lo general con dichos presupuestos. Los cuatro editores, J. Manuel Barbeito, Jaime Feijóo, Antón Figueroa y Jorge Sacido, todos ellos profesores de la Universidad de Santiago de Compostela y procedentes de diferentes especialidades (Filología inglesa, francesa y alemana) firman una introducción conjunta en la que, además de ilustrar y adelantar a grandes rasgos los contenidos, sintetizan también brevemente los presupuestos teóricos del estudio. A través de los trabajos de diferentes especialistas sobre temas puntuales, la compilación busca ser una respuesta más al complejo debate que suponen la literatura y sus procesos de identidad. A pesar del interés de unas expectativas de esta envergadura, la calidad de muchas de las colaboraciones queda relegada a un injusto segundo plano ante la sensación fragmentaria que transmite el conjunto. Sin embargo, resulta acertado por lo tanto el aviso ya en la introducción en la que, brevemente, se adelanta el